



GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH
TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



Chúa Nhật Đại Lễ Phục Sinh - Năm B Ngày 1 - 4 - 2018

PHỤC VỤ DÂN CHÚA

Các Linh Mục:

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ
 LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V. Vinh, S.D.D. Phó Xứ
 LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ
 Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,
 Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ
 Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

HỮU DƯỠNG

Msgr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ
 LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

Thánh Lễ Chúa Nhật

5:30pm Thứ Bảy: Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG

6:00pm Lễ 1 Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)

7:00am Lễ 2 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 3 (Nhà Thờ Lớn)

9:00am Lễ 4 (Nhà Nguyễn)

11:00am Lễ 5 (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 6 Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)

1:00pm Lễ 7 Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)

2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)

6:00pm Lễ 9 (Nhà Thờ Lớn)

Lễ Đoàn LM TT (Tuần thứ I): 11:00 am Nhà Thờ Lớn

Lễ Đoàn K of C (Tuần thứ II): 11:00am Nhà Thờ Lớn

Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng): 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

Ngày Thường:

7:30 am & 6:00 pm: Thánh Lễ
 (Đọc kinh trước Lễ 30 phút)

Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu; **5:30 pm:** Chầu chung

GIẢI TỘI:

Thứ Hai - Thứ Năm: 5:30pm-6:00pm

Thứ Sáu và Thứ Bảy: 5:00pm-6:00pm

RỬA TỘI:

4:30 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)
 (Ghi danh trước 3 tuần)

Hôn Phối (Ghi danh trước 6 tháng)

XỨC DẦU

971-506-6019 (Để lời nhắn)

Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542

Website: www.gxlavangoregon.com

www.facebook.com/giaoxuLavang

Trường Giáo Lý & Việt Ngữ

Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm

NIỀM TIN VÀO SỰ PHỤC SINH CỦA BẠN CÓ VỮNG MẠNH CHƯA?

Theo thống kê mới nhất của cơ quan có tên là Pew Research Center, hiện nay trên thế giới có khoảng 7.5 tỉ người, trong đó có khoảng 2.3 tỉ là người Kitô Hữu. Điều đó có nghĩa là có gần một phần ba dân số trên thế giới tin vào lời hứa của Đức Giê-su Kitô Phục Sinh: *“Ai ăn thịt và uống máu tôi, thì được sống muôn đời, và tôi sẽ cho người ấy sống lại vào ngày sau hết”* (Ga 6:54).

Tôi nghĩ, đối với Đức Giáo Hoàng, với các Đức Giám Mục và đối với những nhà truyền giáo, thì con số 2.3 tỉ vẫn còn là một con số rất khiêm tốn. Thế nhưng khi đọc qua những trang Phúc Âm, thì tôi thấy từ con số 0 mà nay lên tới con số 2.3 tỉ người tin vào sự phục sinh thì đó là một con số rất đáng khích lệ, rất đáng để vui mừng và hãnh diện. Bạn đừng ngạc nhiên khi tôi nói là từ con số 0. Sở dĩ tôi dám nói là từ con số ZERO là bởi vì ngay từ lúc Chúa Giê-su mạc khải cho dân chúng và các môn đệ than tín nhất biết rằng, Ngài sẽ sống lại từ cõi chết, thì chẳng có ai trong họ tin cả! Thậm chí ngay cả khi Ngài hiện ra bằng xương bằng thịt, đứng ở giữa họ, họ cũng chẳng chịu tin!

- Sau khi biến hình trên núi Tabor, lúc thầy trò đi xuống núi, Chúa Giê-su căn dặn các ông là *“không được kể lại cho ai nghe những điều vừa thấy, trước khi Con Người từ cõi chết sống lại. Các ông tuân lệnh đó, nhưng vẫn bàn hỏi nhau xem câu ‘TỪ CÕI CHẾT SỐNG LẠI’ nghĩa là gì”* (Mc 9:9-10).
- Khi nghe các phụ nữ ở mồ về báo tin rằng Chúa Giê-su đã sống lại từ cõi chết, thì các môn đệ *cho là chuyện vớ vẩn, [nên] CHẴNG TIN.* (Lc 24:10-11).
- Sau đó, *“Người tỏ mình ra cho hai người trong nhóm các ông, khi họ đang trên đường đi về quê. Họ trở về báo tin cho các ông khác, nhưng các ông ấy CŨNG KHÔNG TIN hai người này”* (Mc 16:12-13).

Tất một lời, trước và sau khi Chúa sống lại từ cõi chết, không có một ai tin vào sự phục sinh cả. Họ cứng lòng tin đến độ Chúa Giê-su đã phải *“khiển trách các ông không tin và cứng lòng, bởi lẽ các ông không chịu tin những kẻ đã được thấy Người sau khi Người trỗi dậy”* (Mc 16:14). Vậy mà sau đó, các môn đệ của Chúa đã hoàn toàn thay đổi. Các ông đã tin và tin một cách rất mạnh mẽ vào sự Phục Sinh vinh hiển của Chúa Giê-su Kitô. Tin mạnh đến độ, các ông đã dám hy sinh chính mạng sống của mình để minh chứng cho niềm tin ấy. Chính vì vậy mà số người tin vào sự phục sinh đã gia tăng từ con số 0 lên đến hàng tỉ như ngày hôm nay.

Bạn có biết tại sao, và nhờ đâu mà các môn đệ của Chúa Giê-su đã thay đổi, từ những người không tin, trở thành những người có lòng tin một cách mạnh mẽ vào sự phục sinh như vậy không? Tôi nghĩ là tại vì và nhờ vào việc các ông đã ĐỌC & HỌC HỎI KINH THÁNH. Thật vậy, thánh Luca tường thuật lại rằng.

- Đang khi đi đường, Chúa Giê-su bắt đầu từ ông Mô-sê và tất cả các ngôn sứ, Người giải thích cho hai ông những gì liên quan đến Người trong tất cả Sách Thánh và nhờ hiểu biết thêm về Kinh Thánh, niềm tin vào sự phục sinh của hai môn đệ dần dần bắt đầu bén rễ: *“Đọc đường, khi Người nói chuyện và giải thích Kinh Thánh cho chúng ta, lòng chúng ta đã chẳng bùng cháy lên sao?”* (Lc 24:27, 32).

(Xin đọc tiếp trang 2)

• Rồi khi hiện ra với các môn đệ ở trong căn phòng đóng kín, khi các ông hoảng hốt tưởng Chúa Giê-su là ma, thì Ngài đã củng cố niềm tin cho các ông bằng cách giải thích cho các ông về tất cả những gì sách Luật Mô-sê, các Sách Ngôn Sứ và các Thánh Vịnh đã chép về [Ngài, và Ngài đã] mở trí cho các ông hiểu Kinh Thánh” (Lc 24:45).

Hôm nay toàn thể Giáo Hội mừng đại lễ Phục Sinh, mời bạn hãy suy nghĩ thử xem: “Niềm tin vào sự Phục Sinh của tôi có mạnh mẽ và có kiên vững chưa?” Nếu đức tin của bạn vững mạnh rồi thì tạ ơn Chúa, còn nếu chưa thì bạn và tôi đừng vì thế mà nản chí, nhưng hãy cố gắng làm cho niềm tin của chúng ta thêm kiên vững. Xin hãy làm cho niềm tin của mình mạnh mẽ, cứng cáp và vững vàng hơn bằng cách siêng năng ĐỌC & HỌC HỘI KINH THÁNH:

- Xin hãy sắm cho bạn một cuốn Kinh Thánh, không phải để làm kiếng cho dzui, để lờ thiên hạ, nhưng để ĐỌC mỗi ngày. Bạn có thể đọc vào ban sáng, vào buổi tối, hay bất cứ khi nào cũng được.

- Trước khi đi tham dự thánh lễ xin bạn đọc qua các bài đọc của các ngày lễ Chúa Nhật và những bài chia sẻ ở các trang web Công Giáo có cả tiếng Anh lẫn tiếng Việt: <http://www.usccb.org/http://thanhlinh.net/>; <http://hdgmvietnam.org/>; <http://www.chatinh.org/year-b/>; <http://nhachua.net/>; <http://www.simonhoadalat.com/>

- Nếu bạn có câu thắc mắc về Kinh Thánh, bạn có thể liên lạc xin quý Cha, quý tu sĩ ở giáo xứ của bạn giúp đỡ.

Tôi tin chắc rằng, càng học hỏi và đọc Kinh Thánh nhiều bao nhiêu thì niềm tin của chúng mình vào sự Phục Sinh sẽ càng ngày càng mạnh mẽ và kiên vững bấy nhiêu. Chúc bạn và gia đình một mùa Phục Sinh tràn ngập bình an và nhất là niềm tin vào Đức Kitô Phục Sinh của bạn sẽ mỗi ngày vững vàng và sâu đậm hơn. Happy Easter!

Lm AnsgarPhạmTĩnh, SDD

www.chatinh.org

www.nhachua.net



Chúc Mừng

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng các anh chị lãnh nhận Bí Tích Khai Tâm.

1. **Maria Đặng Thị Annie**
2. **Maria Lê Băng Tuyền**
3. **Phaolô Hoàng Đình Lê**
4. **Giuse Nguyễn Ngọc Huy Jason**
5. **Phêrô Nguyễn Thanh Long**
6. **Anna Hoàng Tú Mỹ**
7. **Lucia Nguyễn Thị Mỹ Ngọc**
8. **Maria Trương Mỹ Ngọc**
9. **Anna Ca Thị Hòa Nguyên**
10. **Phêrô Lê Peter**
11. **Maria Nguyễn Thị Cẩm Tú**

Welcome



PHÂN ƯU

Nhận được tin:

Cụ Phaxicô Xaviê Phạm Trần Mỹ

Sinh ngày 25 tháng 9 năm 1937 tại Thanh Hóa, Việt Nam
Đã được Chúa gọi về tại tư gia lúc 6:16 sáng ngày
21/3/2018. Portland, Oregon - Hưởng thọ 81 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn xin thành kính phân ưu cùng toàn thể tang quyến. Nguyên xin Thiên Chúa là Cha nhân từ đoái thương, tha thứ và đón nhận linh hồn Phaxicô Xaviê về hưởng Nhan Thánh Chúa trên quê Trời

Đáp Ca

Am C

mp Lạy Chúa! Bởi Chúa mà lời con hát chúc

mf Lạy Chúa! Bởi Ngài lời con chúc

F E Dm Am

tụng vang lên trong đại hội.

tụng vang lên trong đại hội.

3

IS YOUR FAITH IN THE RESURRECTION OF THE LORD STRONG ENOUGH?

According to the latest statistics of the Pew Research Center, it is currently estimated that among the 7.5 billion people in the world, 2.3 billion are Christians. That means nearly one third of the world's population believes in the promise of the Risen Christ: "Whoever eats my flesh and drinks my blood has eternal life, and I will raise him on the last day" (Jn 6:54).

In my opinion, I think the estimated number of 2.3 billion Christians in the world is still quite a low figure, considering all the efforts of the Popes, Bishops and missionaries to bring the truth to all nations. However, as I studied the Scriptures, I realized that we had started out from level zero, and have now increased to 2.3 billion believers in the Resurrection of the Lord. It is, therefore, indeed a very encouraging number, worthy of joy and pride. Are you surprised that I use the term zero? The reason I dare to say that our faith in the Resurrection starts from number ZERO is that when Jesus revealed to people and to His most beloved apostles that He will rise from the dead, no one believed in His word! Even when He appeared to them in flesh and blood, standing in the midst of them, they failed to believe it was He!

- After Christ's Transfiguration on Mount Tabor, as He and His Apostles were coming down from the mountain, Jesus charged the Apostles "not to relate what they had seen to anyone, except when the Son of Man had risen from the dead. So they kept the matter to themselves, questioning what 'RISING FROM THE DEAD' meant" (Mk 9:9-10). Resurrection was a mystery to them, even though had so often proven that His words were true.
- When the women returned from the tomb and announced that Jesus had risen from the dead, the disciples "thought their story seemed like nonsense and they did not BELIEVE them" (Lk 24:10-11).
- Later that day on which Jesus had risen from His tomb, "He appeared in another form to two of them walking along on their way to the country. They returned and told the others; but they DID NOT BELIEVE them either" (Mk 16:12-13).

In short, it seems impossible that we could not grasp the truth that the Son of God had risen from the dead. Jesus must have been disappointed in the Apostles, for He "rebuked them for their unbelief and hardness of heart because they had not believed those who saw him after he had been raised" (Mk 16:14). However, they soon came to believe with certainty that Jesus had truly been raised from the dead. Their faith became so strong that they were willing to sacrifice their own lives to witness to that faith. Consequently, the number of people who believe in the Resurrection has increased from zero to the billions of today.

Do you know what caused the Apostles of Jesus to change from unbelievers to such strong believers in the Resurrection? I think it is because they had READ and STUDIED THE SCRIPTURES. St. Luke recounted that:

- As He walked with the two disciples, Jesus spoke to them and "beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them what referred to him in all the Scriptures." Because of their own knowledge of the Scriptures, their minds and hearts were opened, and belief in the Resurrection began to take root: "Were not our hearts burning [within us] while he spoke to us on the way and opened the Scriptures to us?" (Lk 24:27, 32).
- Then, when He appeared to the Apostles as they huddled in the closed room, they were frightened, thinking that Jesus was a ghost. He strengthened their faith by explaining to them "that everything written about me in the law of Moses and in the prophets and psalms must be fulfilled. Then he opened their minds to understand the Scriptures" (Lk 24:45).

Today the Universal Church celebrates the glorious Feast of Easter. I urge you to reflect upon: "Is my belief in the Resurrection of the Lord strong and persistent enough?" If your faith is already rooted and strong, thanks be to God! If not, then you must not be discouraged, but try your best to grow stronger in your faith by READING and STUDYING THE SCRIPTURES:

- Please get yourself a Bible, not just to put on the bookshelf or show off with to your friends/neighbors, but to READ daily. You can read the Scripture first thing in the morning, or last thing in the evening; you can read anytime you wish.
- Before going to Mass, please read through the readings of Sunday and the reflections posted on the Catholic webpages in both English and Vietnamese such as: <http://www.usccb.org/http://thanhlinh.net/>; <http://hdgmvietnam.org/>; <http://www.chatinh.org/year-b/>; <http://nhachua.net/>; <http://www.simonhoadalat.com/>
- If you have questions about the Scripture, you can contact your parish priest or religious men and women in your areas.

I firmly believe that the more we learn and read the Bible, the more our faith in the Resurrection of the Lord will grow stronger and deeper. I wish you and your family a Blessed Easter filled with peace, and I pray that your faith in the Resurrection of the Lord will be steady and unswerving. Happy Easter!

Rev. Ansgar Pham, SDD
www.chatinh.org
www.nhachua.net

THÔNG TIN HÀNG TUẦN

THÔNG BÁO

1. KHÓI XUNG TỘI RƯỚC LỄ: Thứ Bảy ngày 7 tháng 4 năm 2018, các em học sinh lớp Xưng Tội Rước Lễ (**lớp 3 giáo lý**) Tĩnh tâm và lãnh Bí Tích Hòa Giải. Chương trình bắt đầu từ 9 giờ sáng đến 12 giờ trưa. Mong quý phụ huynh đưa đón con em đúng giờ, và cho các em mặc đồng phục giống như ngày Rước Lễ Lần đầu. Chân thành cảm ơn quý vị.

2. TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGŨ: Chúa Nhật, ngày 1 tháng tư, mừng lễ Chúa Phục Sinh, các em học sinh được nghỉ học. Mến chúc các em một ngày thật vui và hạnh phúc bên mái ấm gia đình.

3. Xức Dầu Bệnh Nhân và Bí Tích Rửa Tội: Thứ Sáu đầu tháng ngày 6/04/2018 sẽ có nghi thức Xức Dầu Bệnh Nhân sau Thánh Lễ 12 giờ trưa, và Khóa giáo lý dành cho Cha mẹ và người đỡ đầu bắt đầu từ 7 giờ đến 8 giờ tối Thứ Sáu ngày 6 tháng 4 và thứ Bảy đầu tháng ngày 7/04/2018 sẽ có Bí Tích Rửa Tội cho các em sơ sinh tại Nhà Nguyễn vào lúc 4:30

4. Sổ Gia Đình Công Giáo: Giáo xứ đang đăng nhập dữ liệu vào máy tính khi nào hoàn tất, chúng tôi sẽ thông báo chính thức để anh chị em tới nhận lại sổ GDCG. Xin quý vị nào chưa nộp thì xin nộp tại Văn Phòng Giáo Xứ sau mỗi lễ CN hay bỏ vào hộp thư trước cửa VPGX. Xin chân thành cảm ơn.

5. Phong Bì Đóng Góp: Giáo xứ đã gửi phong bì đóng góp đợt hai (tháng 3 và tháng 4) về cho mỗi gia đình. Nếu gia đình nào chưa nhận được xin cho văn phòng giáo xứ biết. Những gia đình trong danh sách sau, phong bì đã bị gửi trả lại vì sai địa chỉ, xin vui lòng đến văn phòng giáo xứ để điều chỉnh lại.

6. Lịch Giáo Xứ 2018: Giáo xứ đã in thêm lịch 2018. Nếu gia đình nào chưa có xin vào VPGX lấy một cuốn về sử dụng để tiện theo dõi những sinh hoạt của giáo xứ trong năm mới.

7. Lịch Trình Giờ Mở Cổng Nhà Thờ: Để bảo đảm an ninh cho khu vực nhà thờ, giáo xứ sẽ bắt đầu áp dụng lịch trình giờ mở đóng cổng nhà thờ như sau:

Cổng Parking lớn và cổng gỗ:

Thứ Hai, thứ Ba, thứ Tư & thứ Năm:

Buổi sáng: Mở lúc 6AM & đóng lúc 8:30AM

Buổi chiều: Mở lúc 4:30PM & đóng lúc 7:30PM

Thứ Sáu:

Mở lúc 10AM & đóng lúc 8:00PM

Thứ Bảy:

Mở lúc 6AM & đóng lúc 8:00PM

Chúa Nhật:

Mở lúc 5AM & đóng lúc 7:30PM

Cổng Parking sau trường học (Phía đường 54th Ave):

Thứ Hai đến Chúa Nhật:

Mở từ lúc 6AM & đóng lúc 8:00PM

Lưu ý: Xe đậu trong parking có thể đi ra ngoài trong giờ cổng đóng. Cửa tự động sẽ mở khi xe đi ra gần tới cửa. Xin cảm ơn sự cộng tác của quý ông bà và anh chị em.

DANH SÁCH NHỮNG GIA ĐÌNH PHONG BÌ TRẢ LẠI VÀ SAI ĐỊA CHỈ:

bdn01	Nguyen Duc Bill	mms01	Stonecypher Mai Marie
btn02	Nguyen Thanh Binh	mtp01	Pham The Minh
btt01	Tran Thuc Bao	nmn01	Nguyen My Ngoc
bvn07	Nguyen Van Bac	n-n05	Nguyen Nhat
bxl01	Le Xuan Be	ntp01	Pham Thi Nhuan
cdb01	Bui Duc Chau	pcnp1	Phan Cong Nguyen Phuc
c-n02	Nguyen Cuong	pcp01	Phan Cong Phuc
cnn04	Nguyen Ngoc Can	p-v04	Vo Phuoc
ctkp1	Pham Thi Kim Chi	qan01	Nguyen Anh Quan
cvh02	Huynh Van Con	qmt01	Tran Minh Quoc
ddn03	Nguyen Dinh Diep	qtt01	Tran Thanh Quang
ddn04	Nguyen Duy Duc	snn01	Nguyen Ngoc Son
dhn03	Nguyen Huu Dinh	svp01	Pham Van Senh
dnd03	Dinh Ngoc Diem	tap05	Pham Anh Tuan
dtd04	Do Tien Duc	tdl04	Le Duy Tu
gnn01	Nguyen Ngoc Gia	tdn03	Nguyen Duc Tinh
hdl03	Le Dinh Hau	tdn12	Nguyen Duc Thang
hhh01	Hoang Huu Ha	tdv05	Vu Dinh Tuong
hht02	Tran Hoa Hoan	thv02	Vu Huu Tri
hmb01	Bui Minh Hoang	tltt1	Tieu Le Yhanh Thao
hmt01	Tran Manh Hung	ttan2	Nguyen Thi Anh Tuyet
hqt01	Tran Quoc Hoang	ttm02	Mai Thanh Trung
htdt1	Tran Thi Dieu Huyen	ttn19	Nguyen Thanh Tam
htkn2	Nguyen Thi Kim Hien	ttp02	Phan Thi Toi
htn25	Nguyen Thi Hanh	ttv03	Vo Thi Tu
htt14	Tran Thanh Huan	tvd08	Do Viet Thiem
hvn06	Nguyen Van Hieu	tvn09	Nguyen Van Tuong
khp01	Pham Hung Kathy	tvn38	Nguyen Van Toan
k-t05	Kawaii Tong	tvp06	Phan Vu Truong
l-n04	Nguyen Long	tvt03	Tran Van The
lnv02	Vu Ngoc Linh	vqh01	Hoang Quoc Viet
l-t03	Thai Linda	vtt02	To Thanh Vu
mlm01	Matthews Lee Minh	ttv02	Vo Thanh Tam

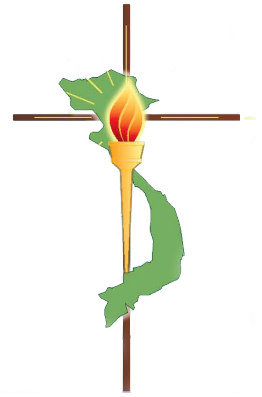
**UPDATE
PLEASE**



Trường Giáo Lý - Việt Ngữ La Vang tổ chức Đại Hội Giáo Lý - Việt Ngữ với chủ đề

"ÔN GỌI GIÁO DỤC TRONG GIA ĐÌNH & GIÁO XỨ"

Tại Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang, Tổng Giáo Phận Portland, Oregon



Dưới sự hướng dẫn của các thuyết trình viên:

Lm Matthew Nguyễn Khắc Hy

Sư Huynh Fortunate An Phong

Giáo Sư Quyên Di.

Chương trình được sắp xếp như sau:

- **Thứ Sáu ngày 13 tháng 4 năm 2018 từ 5:00pm – 9:00pm**
- **Thứ Bảy ngày 14 tháng 4 năm 2018 từ 7:30 am – 5:00pm**
- **Chúa Nhật ngày 15 tháng 4 năm 2018 từ 8:00am – 4:00pm.**

Năm nay đại hội không chỉ dành riêng cho quý giảng viên Giáo lý - Việt ngữ, mà còn dành cho tất cả quý phụ huynh học sinh. Xin kính mời quý sơ, quý giảng viên cùng toàn thể quý phụ huynh học sinh ghi danh tham dự chương trình đại hội này.

Đơn ghi danh có để ở cuối nhà thờ và trong văn phòng ban Giáo Dục. Xin quý vị nộp lại đơn ghi danh ở văn phòng Giáo Dục, hạn chót là ngày 25 tháng 3 năm 2018.

Mọi chi tiết xin liên lạc văn phòng giáo dục **(503) 249-5892 Ext. 1101.**

Xin trân trọng kính mời.

Báo Cáo Tài Chánh Tuần Qua:

Dâng cúng lễ CN \$9,155.00	Quỹ Bác Ái \$1,105.00	Quán Ăn \$4,130.00	Niên lễ \$4,500.00	Tổng Cộng \$18,890.00
--------------------------------------	---------------------------------	------------------------------	------------------------------	---------------------------------



LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 1 - 4	Thứ Hai 2 - 4	Thứ Ba 3 - 4	Thứ Tư 4 - 4	Thứ Năm 5 - 4	Thứ Sáu 6 - 4	Thứ Bảy 7 - 4	Chúa Nhật 8 - 4
Đại Lễ Phục Sinh 7AM, 9:30AM, 12PM, 2:30PM(Lễ Lào), 6PM	Kính Lòng Chúa Thương Xót lúc 6:00PM, Lễ 7:00PM Tuần bát nhật Phục Sinh	Kính Lòng Chúa Thương Xót lúc 6:00PM, Lễ 7:00PM Tuần bát nhật Phục Sinh	Kính Lòng Chúa Thương Xót lúc 6:00PM, Lễ 7:00PM Tuần bát nhật Phục Sinh	Kính Lòng Chúa Thương Xót lúc 6:00PM, Lễ 7:00PM Tuần bát nhật Phục Sinh	Kính Lòng Chúa Thương Xót 1:00PM- 5:45PM Tuần bát nhật Phục Sinh	Kính Lòng Chúa Thương Xót lúc 5:00PM, Lễ 6:00PM Tuần bát nhật Phục Sinh	Chúa Nhật thứ 2 Phục Sinh

GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ AN NHÂN TRONG THÁNG 4

01/4/1982	Nghia Thanh Weaver	26/4/2010	Phêrô Trần Quang
29/4/1985	Dang Thi Hai	08/4/2011	Đình Thị Thoa
19/4/1986	Nguyen Xuan Tan	15/4/2011	Nguyen Van Tinh
22/4/1986	Nguyen Van Thanh	09/4/2011	Nguyễn Công Thanh
10/4/1995	Nguyễn Thị Hồng	04/4/2012	Anna Tracie Vũ Hoàn Trâm
07/4/1996	Hà Thị Tho	17/4/1012	Phạm Tiến Đức
06/4/1999	Ryan Nghĩa Nguyễn	09/4/2013	Anna Trung Thị Núi
01/4/2000	Vincent Nguyễn Văn Thu	01/4/2014	Maria Ngô Thị Chung
20/4/2002	Isave Phan Tới	10/4/2014	Tadêô Lê Ngọc Sơn
22/4/2002	Huỳnh Mến	18/4/2015	Tôma Bùi Văn Giải
04/4/2003	Anna Ng. Th Như Ngọc	20/4/2015	Maria Trương Thị Lại
04/4/2003	Maria Nguyễn Thị Mùi	07/4/2016	Phêrô Nguyễn Văn Cấn
11/4/2003	Vinh Sơn Vũ Đình Tường	10/4/2016	Elizabeth Trần Thị Hữu
24/4/2006	Phêrô Trang Văn Sáu	07/4/2017	Anna Nguyễn Thị Tú-Uyên
04/4/2007	Anna Nguyễn Thị Mẫu	07/4/2017	Anrê Đỗ Văn Xôn
16/4/2007	Maria Văn Thị Hoa	10/4/2017	Maria Trần Thị Nho
29/4/2007	Phêrô Nguyễn Văn Úy	15/4/2017	Giuse Trịnh Minh Thanh
18/4/2008	Anna Trương Thị Bảy	21/4/2017	Phêrô Phạm Ngọc Hưng
30/4/2009	Maria Trần Thị Lợi		

P-DINH FINISHING BINDERY

2952 NW Yeon - Portland Oregon
503-222-2797

Chuyên gia công (BINDERY) đóng sổ, sách, báo, hộp ... nhiều loại và kiểu khác nhau.

Công xưởng mở lớn cần tuyển nhân viên cho nhiều vị trí:

- > Machine operator & Bindery duties
- > Ass Machine operator & Bindery duties
- > Office clerk and many other positions
- PAY: HOLIDAY, VACATION, INSURANCE

- Không cần kinh nghiệm / will train for interest candidates and long term working
- Little English speaking is OK
Contact: Samantha Ong / Tuồng Công
Email: samantha@p-dinh.com



**MÀN CỬA SỔ GỖ 100%
*** SẢN XUẤT TẠI HOA KỲ *****

- * THỜI TRANG * SANG TRỌNG
- * THANH LỊCH * KHÔNG MỎI MỘT
- * KHÔNG ẨM MỘC * DỄ LAU CHùi
- * Chất lượng cao / Giá đặc biệt từ hãng xưởng cho quý đồng hương không qua trung gian.
- * Người Việt Nam làm chủ.
- * Xin xem cửa sổ mẫu trong Văn Phòng Giáo Xứ.

Xin liên lạc để được tư vấn miễn phí:
VŨ PHƯƠNG - OWNER - OPERATOR / 360 - 947 - 9277
Email : shutterqueen1024@gmail.com
www.shutterqueen.com
6311 NE St Johns Rd Vancouver WA 98661



Quảng Cáo Tại Đây



WE BUY HOUSES

No need to spend thousand on repair.
Let us take that burden !

CHÚNG TÔI MUA NHÀ CỦA QUÝ VỊ.

- > Bất kể điều kiện nhà
- > Không cần sửa chữa.
- > Định giá nhà trong 24 tiếng.
- > Không cần triết khấu.
- > Không phí dịch vụ - lệ phí phụ.
- > Thanh toán tiền mặt.

CALL US TODAY
503 - 908 - 4117
sang.vu125@gmail.com

SANG VU

Your Local Real Estate Investor



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Vũ Minh Mẫn**
Attorney At Law / www.vu.law.com
8401 NE Halsey St. #201
Portland OR 97220
Cell: 503 - 451 - 0460
Office: 503 - 482 - 9996
Fax: 503 - 914 - 1758
Email: mvu@vu-law.com
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870
*** Tham khảo miễn phí ***

Tram's Flowers

Phone: 971-222-9034
Cell: 971-275-6081
www.facebook.com/tramflowers

PORTLAND FLORAL DESIGNS FOR WEDDINGS
HOLIDAYS, EVENTS, AND FUNERAL SERVICES

DENTAL ASSISTANT

Phòng mạch đông khách NE Portland cần tuyển Dental Assistant.

Lương hậu và có benefits:

- Medical • Sick • Vacation

Liên lạc: 408-205-6209

HOME/ONLINE TUTORING SERVICES

Math - Statistics - Physics - Engineering

- Want Good Grades?
- No need to go outside?
- Looking for a Private Tutor?
- Homework Helper needed?
- Expert in all level?
- Text: 971-236-1494
HomeOnlineTutor@gmail.com
Giáo viên đang dạy tại trường đại học PCC

Scripts Cards

- Hồng Phát
- Fredmeyer - Safeway
- Home Depot
- Thẻ điện thoại gọi Việt Nam
- Thẻ rửa xe
- Macy's - Target Ross - Pizza - Starbuck
- Nike - Nordstrom Rack - Express Visa
- Prepaid - Gas ...



Thẻ Mua Sắm, Đi Chợ và Điện Thoại



HÔNG PHÁT
Your Neighborhood Food Center



GOLDEN DAWN CLINIC

Phone: 503 - 788 - 6483
Cell: 503 - 853 - 0975
Hours: Thứ Hai - Thứ Bảy
9:00AM - 5:30PM
Đóng cửa: Chúa Nhật
2448 SE 89th Ave. Ste # 1
Portland, OR 97216

**Nhận tất cả các loại Bảo Hiểm
Medicare Và Care Oregon**

Thuyết Trần, MD. PhD.
Bác Sĩ Gia Đình
Internal Medicine



M & G Insurance Services LLC

Auto * Home * Commercial * Life * Health

Kien (Mini) Nguyen

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

(503) 453-2052

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ_ins@yahoo.com



KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

Young Tran, MBA, FIC, FICF
Phone: (503) 875-8715



ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

“Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.

Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm”

“Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân”



Portland Location:
4124 SE 82nd Ave. Suite 700
503-206-8863
(Bên cạnh Lee's sandwich)

Beaverton Location:
6035 SW 185th Ave.
503-992-6080
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

Dr. Lina (Nga) Trần, DC

Chúng Tôi Tài Trợ MÁY NƯỚC ĐIỆN GIẢI NHẬT BẢN

(Made in Japan)

“Nguồn Nước mang sức sống viên mãn cho sức khỏe
mọi gia đình . . .”



Nguồn Sống: 503-821-9782

Giờ Mở Cửa

Mon - Fri

8:30AM - 6:00PM

Saturday

9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St

Portland, OR 97206



Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111

503.777.5995

FAX: 503.777.8005

www.columbiaclinic.com



MT LOGISTICS CARGO

6253 NE SANDY BLVD. PORTLAND O,R 97213

PHONE: 1-657-355-9027

0988.061.015 (VIETNAM)

EMAIL: mllogistics2017@gmail.com

CHUYÊN HÀNG CHUYÊN TIỀN VỀ VIỆT NAM 1-657-355-9027

HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy



LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE

→ HOME-NHÀ

→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI

→ LIFE-NHÂN THỌ

LISA THAO HAN (503) 960-2189
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

Build New & Remodel

Commercial & Resident

Tel : 503 453 - 6784

email : kevinpham487@yahoo.com

TRUNG TÂM AWIN

(503) 997-9759

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law

9450 SW Gemini Dr#36300

Beaverton, OR 97008

Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- ▶ Family Law
- ▶ Estate Planning
- ▶ Personal Injury
- ▶ Intellectual Property
- ▶ Will, Trust, Probate
- ▶ Patent, Trademark



HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture
Máy móc tất tần ● Kỹ thuật số hiện đại
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,
nhưng đừng đánh mất quyền lợi
của mình khi nó đã xảy ra.

Hãy gọi (503) 801-8888

Để được giúp đỡ tận tình

"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".

Salem • NE Portland • SE Portland

"CHỨC BÌNH AN!"



Bác sĩ Anthony Pham, DC



King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086

Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager I Cindy Nguyễn - Hygienist

* Phục Vụ * Tận Tâm * Thân Thiện * Uy Tín * Vui Vẻ *



**FREE
\$25 Gift Card**
New Patients Only
With Complete Exam
X-Ray and Cleaning

Có chương trình hạ giá cho quý vị không
có bảo hiểm.

Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.

Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích

rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.

Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.



NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)

- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.

- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)
để được tư vấn miễn phí.

Văn Phòng: Ross Hollywood chapel

4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213

503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu

"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
Kyle E. Dukelow, P.C.
 Sony Do phụ tá luật sư
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213
 (503) 288-1992 (24/24)
 1800-378-2842
 Tai nạn xe cộ, DUI, Di chúc, Trộm cắp...
 Tham khảo miễn phí

VĂN PHÒNG LUẬT SƯ
 Trần Hữu Thành
PORTLAND OFFICE
 10121 SE Sunnyside RD Site 300
 Clackamas OR 97015
 Tel: (503) 658-6644 www.thranlaw.com
 BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ
 Luật sư hữu thệ tại Washington & Oregon
 Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương
 (Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

LUẬT SƯ
LÊ THIÊN KIM
 CHUYÊN LUẬT DI TRƯ
 503-517-0054
 LE IMMIGRATION LAW, LLC
 www.leimmigrationlaw.com

POWELL CHIROPRACTIC CLINIC
 8001 SE POWELL Blvd suite H,
 Portland, O.R 97206
 (ngay food4less center)
 (503) 772-3174 hay (503) 515-2842
 Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**
 Chuyên Trị :
 Tai nạn xe cộ, Lao động,
 Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

GLISAN DENTAL
 TÂN PHẠM, DMD
 PETER GIANG VŨ, DMD
 7990 NE Glisan St Portland, O.R 97213
 503-208-2220
 Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm
 Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại
 Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ
 ĐẶC BIỆT : \$19 Limited exam cho bệnh nhân
 không có bảo hiểm
 "Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

CT AUTO BODY
 827 SE 82nd Ave. 97216
 Tel# (503) 252-3559
 Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm
 Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe
 Uy tín - Thành thật

usbank
 Hạ Nguyên Nguyễn
 Branch Manager
 hanguyen.nguyen@usbank.com
 160th & Division Office
 16002 SE Division st
 Portland, O.R 97236
 Office : (503) 761-7775
 Direct : (503) 762-4955

Accident Care Specialist
 Trung Tâm Điều trị
 Thương Tích Tai Nạn
PORTLAND OFFICE
BEAVERTON OFFICE
 Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222
 (Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)
DR. ALEXIS LEE D. C
 Chiropractic Physician

VĂN PHÒNG NHA KHOA
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND
 (Đối diện Chợ Saigon)
 (503) 408-8927
 Nha Khoa Gia Đình
 Nha Khoa Thẩm Mỹ
 Niềng răng (Braces) - Invisalign
 BS Nha Khoa:
Christine Vương Bích Ngọc, DDS
 với sự công tác của các Bác Sĩ
 Nha Khoa và Hygienists

Roseway Family Dental
 7346 NE Sandy Blvd Suite A
 Portland, OR 97213
 (503) 287-7899
 • Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
 • Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan
Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng
 Bác sĩ Nha khoa
 Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên
 (Đối diện phố Pasteur Fremont)

Tiệm Vàng Ngọc Vi
 Open 10am - 7pm
 7 day a week
 Linda Cell:
 503-255-3373 503 484 4072
 8155 SE Ash St
 Portland, OR 97215
 (on 82nd near to Hồng Phát)

VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C
 Giờ Làm Việc
 Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM
 Saturday: 8AM-4PM
 Wed, Sun: Close
 *PHỤC VỤ *TẬN TÂM *NHỆT TÌNH *UY TÍN
 Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình
 Hoàn Nghềnh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi
 8106 NE WASCO ST PORTLAND OR 97213
 PHONE: 503-255-8258
 PAGER: 503-833-6100
 FAX: 503-252-1668
 WEBSITE: GENFSM.COM

Phở Hùng
 3120 SE 82nd Ave
 Portland, Or. 97266
503-772-0089
 Mở Cửa 7 ngày
 10AM - 10 PM
Phở 99 - Việt Nam
 139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1
 Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791
 http://www.pho-hung.com

HIGHLIGHT AUTO BODY
 Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng
 Các Loại Xe
 Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín
 503-252-4845
 11109 SE Division St. 97266

NHẬT NGUYỄN
 (503) 351-1500
 8120 NE Fremont St, Portland, OR 97213
 * Nhà & Xe
 * Nhân Thọ
 * Thương Mại
 * Financial Advisor
Allstate
 You're in good hands

PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES
 • Đàm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
 • Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.
 Real Estate Principal Broker
 Licensed in both Oregon & Washington
 Cell: 503-804-4284
 *NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM *UY-TÍN
 *KÍN-ĐẢO *TẬN-TÂM *THÀNH-THẬT
 W.A. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888
 O.R. Office: 9281 SE 91st St, Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-452-1225

Mortgage Loan Originator
 MNLS# 129812
 Stearns Lending, LLC
 1498 SE Tech Center Place
 Suite 380
 Vancouver WA 98683
 Branch MNLS #1111260
UYEN "WINNIE" NGUYEN

503 997 9571 C
360 836 4721 O
855 472 4135 F
 wnguyen@stearns.com
 40504stearnshomeloans.com/
 wnguyen
 Company MNLS# 1854
Stearns#

R.C. CONSTRUCTIONS
 Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:
 Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,
 tiệm nails, nhà hàng, v.v...
 Định giá miễn phí. Xin liên lạc:
Thanh Nguyễn
 503-319-3801
 Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

eyeQ OPTOMETRY
 2460 E Burnside Street,
 Portland, OR 97214
 (503) 232-1958
 Khám do mắt người lớn và trẻ em
 Truy tầm và trị bệnh mắt
 Làm kính và contact lens đủ loại
 Công kính thời trang nhiều
 kiểu dáng hấp dẫn.
 Giờ mở cửa
 Thứ Hai—Thứ Sáu
 10AM—7:00PM
 Thứ Bảy 9AM—6:00PM
 Bác sĩ Nhân Khoa
 Nguyễn Ngọc Thủy

MÁY CREDIT CARD
 Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho
 các cơ sở, Trường Mai. Sẽ giúp quý vị
 tiết kiệm từ 10%-25% khi chuyển qua
 công ty chúng tôi, mà không tốn lệ phí.
 0.25% interchange rate
 0.89% Debit & Credit Card
Andy Dung Dau - FREE Máy
 (503) 954-5888
 (360) 567-9022
 - Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
 - Cung cấp giấy miễn phí
 - Không có lệ phí hàng năm
 - Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
 - 100% tiết kiệm tất cả mọi lệ phí
 - Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

KNIGHT OF COLUMBUS FUNDRAISING
 Có thợ chuyên nghiệp nhiều năm kinh
 nghiệm về sửa chữa, làm mới trong
 ngoài căn nhà sẽ tận tâm giúp quý
 đồng hương vừa ý.
 Xin gọi hay nhắn tin:
503-810-8436

iStar REALTY LLC
 WWW.ISTARREALTY.COM
Lệ phí bán nhà chỉ có 1%
1% LISTING FEE Full Service
 GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869
 SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC
 FULL SERVICE - LOWEST FEE - HDR PICTURE ADS - EFFECTIVE MARKETING

State Farm
 2313 SE 82nd AVE
 Portland, OR 97216
 (503) 252 7095
Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent
 - Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division
 - đối diện King Bakery
 Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ
 Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và
 Nhân Thọ với Công ty hàng đầu ở Mỹ
ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:
 * Bảo vệ gia đình
 * Bảo vệ học vấn con em
 * Bảo vệ nợ nhà cửa
 * Bảo vệ cơ sở thương mại
GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐẢO - UY TÍN

Insurance Plus
 Cung cấp các loại Bảo Hiểm
 Bảo hiểm quý vị tăng giá ?
 XIN GỌI : 503-888-5212
BOSCO ĐẶNG
 AGENT: OR & WA

Oregon
 Serving You Since 1948
 Chuyên lo mọi thủ
 tục liên quan đến
 địa ốc.
 Cell : 503 341-6937
 Chuyên nghiệp, tận
 tâm, kín đáo.
PETER DŨNG NGUYỄN

Sweet Home Design LLC.
 Architectural Design services in OR & WA.
 > TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỜI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
 > LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT
CUONG NGUYEN
 (503) 442 - 7535
 CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN
 www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com